

平成27年度 文化庁日本語教育大会

2日目「生活者としての外国人」のための日本語教育テーマ別実践報告会

第1分科会「生活者としての外国人」のための日本語学習教材あれこれ

つうしんこうざようきょうざい
通信講座用教材

いえ まな せいかつにほんご ごばん
「家で学べる生活日本語～スペイン語版～」

かいはつ じっせん
の開発と実践



ほうじん にほん じんきょうかい
NPO法人 日本ボリビア人協会

1. 開発経緯

❖ 2011年度 ^{ねんど} 日本語教育事業 ^{にほんごきょういくじぎょう} 企画 ^{きかく}

^{きそん} ^{がくしゅうきかい} → 既存の学習機会にアクセスできない人にチャンス ^{ひと} を

❖ 2012年度 ^{ねんど} 日本語教室 ^{にほんごきょうしつ} 開催 ^{かいさい} (文化庁委託 A) ^{ぶんかちょういたく}

^{へいじつやかん} ^{しゅう} ^{かい} → 平日夜間、週2回、スペイン語対応、ひらがな～就労 ^{ごたいおう} ^{しゅうろう}

❖ 2013年度 ^{ねんど} 日本語教室 ^{にほんごきょうしつ} 継続展開 ^{けいぞくてんかい} (文化庁委託 A) ^{ぶんかちょういたく}

^{べつたいおう} ^{にゅうもん} ^{しょきゅう} → レベル別対応 (入門・初級)、社会人基礎力 ^{しゃかいじんきそりよく}



^{さんか} ^{けいぞく} ^{こんなん}

参加・継続困難



^{きょうしつ} ^{きょういく}

「教室」から「教育」へ



❖ 2014年度 ^{ねんど} 日本語通信講座 ^{にほんごつうしんこうざ} 開催 ^{かいさい} (文化庁委託 B) ^{ぶんかちょういたく}

こうざがいよう
2. 講座概要

❖ 期 間

ねん がつ にち がつ にち
2014年6月15日～12月15日

❖ 対 象

みえけん あいちけん ざいじゅう ごけん ひと
三重県・愛知県在住のスペイン語圏の人

❖ 流 れ

まいつき にち きょうざい とど
毎月15日に教材が届く

よくげつ とおか ていしゅつかだい へんそう
→翌月10日までに「提出課題」を返送

にち てんさくご かだい じごうきょうざい とど
→15日に添削後の課題と次号教材が届く

かげつ かい じっし
2ヶ月に1回、スクーリングを実施

❖ テーマ

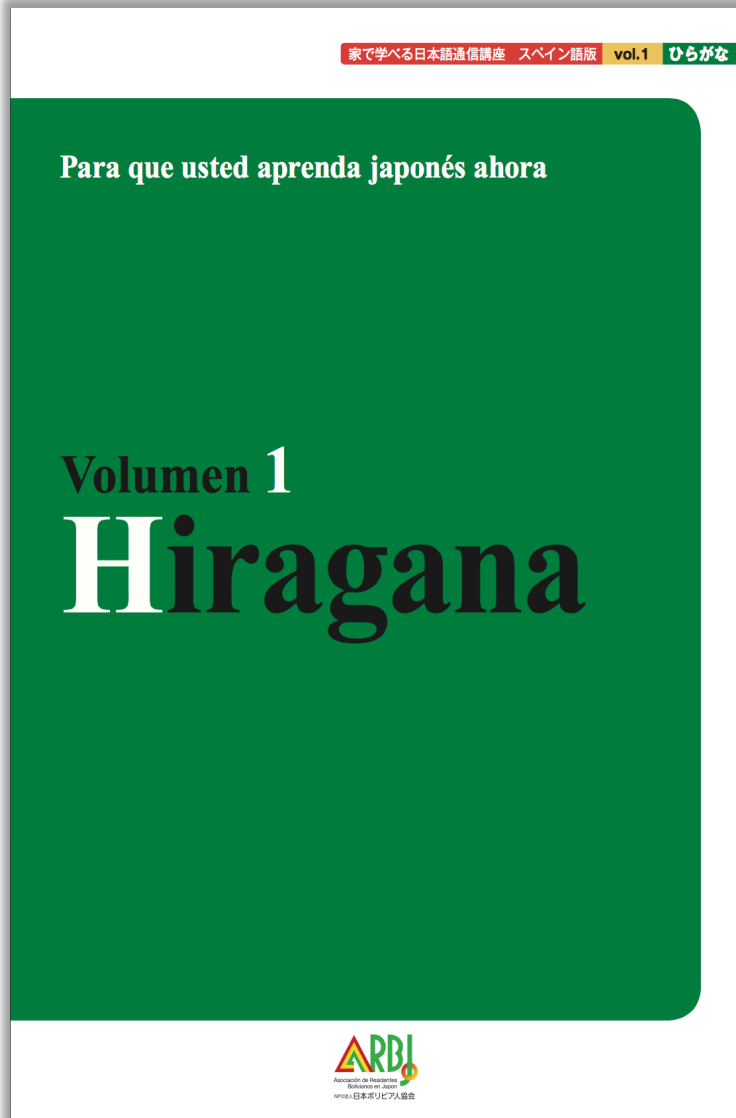
- ①ひらがな ②カタカナ ③買い物
あそ びょういん あんぜん
④遊び ⑤病院 ⑥安全

❖ 構 成

かいわ ごい ぶんぼう
会話 → 語彙 → 文法

せいかつじょうほう ていしゅつかだい
→ 生活情報 → チャレンジ → 提出課題

3. 教材（基本セット）



+

Volumen2
交付印

Nombre

No.

●Por favor escriba su nombre y su código.
※ Cuando envíe los materiales, escriba en la etiqueta el nombre.

●Por favor, envíe en un sobre este artículo. /100

presentacion del problema

1 Dentro de las letras elije Katakana y cierra en un círculo. (1 punto×10 caracteres) (1点×10文字)

① さ シ す セ そ
② の ノ わ れ レ ワ
③ 道 タ に ズ く ラ 頭 シェ み オ /10

2 Elegir la misma letra y marque con un círculo. (1 punto×10 caracteres) (1点×10文字)

① 「エ」 ユリ エイ カニ エリア
② 「ヌ」 カヌー マメ スイカ イヌ
③ 「ヨ」 コイ ロウソク ヨーヨー カモ
④ 「ジ」 ビン ジーンズ ネジ ゾウ
⑤ 「サ」 サメ ナス タイヤ サッカー /10

3 Las siguientes letras romanas, hagamos Katakana. (1 punto×20 caracteres) (1点×20文字)

① isu () ② neko ()
silla gato
③ taiya () ④ maiku ()
neumatico microfono
⑤ miruku () ⑥ taoru ()
milk tohalla
⑦ tekisuto ()
texto

4 Las siguientes letras romanas, hagamos Katakana. (1 punto×20 caracteres) (1点×20文字)

① basu () ② kagi ()
bus llave
③ panda () ④ handoru ()
panda mango
⑤ bitamin ()
vitamina
⑥ purezento ()
presente

きょうざい ふろく
3. 教材 (付録)

ひらがなひょう

だ	ざ	が
da	za	ga
じ	じ	ぎ
ji	ji	gi
づ	ず	ぐ
zu	zu	gu
で	ぜ	げ
de	ze	ge
ど	ぞ	ご
do	zo	go

は	ば
pa	ba
び	び
pi	bi
ぶ	ぶ
pu	bu
ぺ	べ
pe	be
ぽ	ぼ
po	bo

りゃ	りゅ	りょ
rya	ryu	ryo

ぴゃ	ぴゅ	ぴょ
pya	pyu	pyo

ひゃ	ひゅ	ひょ
hya	hyu	hyo

ちゃ	ちゅ	ちょ
cha	chu	cho

しゃ	しゅ	しょ
sha	shu	sho

きゃ	きゅ	きょ
kya	kyu	kyo

みゃ	みゅ	みょ
mya	myu	myo

びゃ	びゅ	びょ
bya	byu	byo

にゃ	にゅ	にょ
nya	nyu	nyo

じゃ	じゅ	じょ
ja	ju	jo

ぎゃ	ぎゅ	ぎょ
gya	gyu	gyo

ん	わ	ら	や	ま	は	な	た	さ	か	あ
n	wa	ra	ya	ma	ha	na	ta	sa	ka	a

り		み	ひ	に	ち	し	き	
ri		mi	hi	ni	chi	shi	ki	i

る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う
ru	yu	mu	fu	nu	tsu	su	ku	u

れ		め	へ	ね	て	せ	け	え
re		me	he	ne	te	se	ke	e

を	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お
o	ro	yo	mo	ho	no	to	so	ko	o

Cómo leer la tabla

Dirección y el orden en que se escriben

Palabras que contienen la misma pronunciación

Alfabeto romano

La misma lectura en español

第1号 ひらがな

ひらがな vol.1 家で学べる日本語通信講座 スペイン語版

Lectura ① Avancemos Hiragana

Objetivo del Aprendizaje
10 minutos
Dia que hizo el aprendizaje
Mes / Dia

Finalidad del Aprendizaje

• Imaginese la forma del Hiragana.

Problema 1 Dentro los caracteres elija Hiragana y marque con un circulo.

① あ い う え お

② か 力 き 夕 く ケ け こ コ

③ し ノ シ ツ っ ち タ ナ の ニ

④ ハ ホ ら マ ヤ わ ん ひ フ ヨ
は る ロ ヒ め ユ ン れ ラ メ

Las consonantes "ろ" y "わ" son redondas pero en katakana "わ" y "ろ" son afiladas.



Problema 2 Dentro los caracteres elija Hiragana y marque con un circulo.

① い 目 え ア 水 お

② キ 木 き こ 子 コ

③ 差 そ タ ど ち さ 土 ず ス っ

④ わ 安 仁 ル ふ な 乃 ホ ま し
ら 於 み 口 は 比 ゆ ン 和 ぬ

Antiguamente los kanjis fueron transmitido desde china, pero los japoneses lo simplificaron y crearon el Hiragana por ejemplo. (安→あ、以→い、宇→う)



家で学べる日本語通信講座 スペイン語版 vol.1 ひらがな

Lectura ② Encontremos las mismas letras de Hiragana (shiritori)

Objetivo del Aprendizaje
15 minutos
Dia que hizo el aprendizaje
Mes / Dia

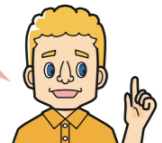
Finalidad del Aprendizaje

• Reconocer la misma letra del Hiragana.

Problema 1 Elegir la misma letra y marque con un circulo.

- ① 「あ」 か わ あ め ぬ の
rio lluvia paño
② 「ろ」 ち り く ろ く る ま
Chile negro automovil
③ 「は」 ま め す し は し ほ し い け
frijol sushi palillos estrella estanque
④ 「さ」 ち ず か さ き み さ け き ざ し
mapa paraguas tu osake signos
⑤ 「ね」 ね む い き れ い わ か い ぬ る い
sueño lindo joven tibio

Vea bien el número de líneas y donde esta redondeado etc.



Problema 2 Enfilemos la relacion de orden del Hiragana.

(ejemplo) すいか、いす
sandia silla

どけい→いす→すいか
reloj

① ごみ、えいご、みず
basura ingles agua

いえ→→→
casa

② りんご、うみ、ごま、ちきゅう、みどり、きもち
manzana mar ajonjolí mundo verde sentimiento

つき→→→→→
luna

③ みずうみ、おとこ、うし、こども、さとう、もも、しお、もえるごみ
lago hombre vaca niño azucar durazno sal residuos quemables

かさ→→→→→
paraguas

④ くつ、びょうき、しお、きいろ、ごうかく、ろうそく、くま、おわり、
zapato enfermo sal amarillo pasar vela oso final

まど、りんご、どうぶつ、つくし
ventana manzana sabado cola de caballo

ふく→→→→→
vestimenta

① "shiritori" es un juego que conocen todos los japoneses.
② En japonés no hay palabras que empiese con "n".



第1号 ひらがな

ひらがな vol.1 家で学べる日本語通信講座 スペイン語版

Escritura ② ka ki ku ke ko / ga gi gu ge go

Objetivo del Aprendizaje 30 minutos
Dia que hizo el aprendizaje Mes / Dia

Finalidad del Aprendizaje

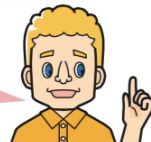
• Orden de la escritura correcta ka, ki, ku, ke, ko / ga, gi, gu, ge, go.

Problema 1 Escriba Hiragana verificando el orden.

ka	か	か	か	か	か	か				
ki	き	き	き	き	き	き				
ku	く	く	く	く	く	く				
ke	け	け	け	け	け	け				
ko	こ	こ	こ	こ	こ	こ				
ga	が	が	が	が	が	が				
gi	ぎ	ぎ	ぎ	ぎ	ぎ	ぎ				
gu	ぐ	ぐ	ぐ	ぐ	ぐ	ぐ				
ge	げ	げ	げ	げ	げ	げ				
go	ご	ご	ご	ご	ご	ご				

Problema 2 Escriba Hiragana verificando el orden.

tenga cuidado con los números y los parentesis.



①	かぎ	かぎ				
	llave					
②	くうき	くうき				
	aire					
③	えいご	えいご				
	ingles					

家で学べる日本語通信講座 スペイン語版 vol.1 ひらがな

Escritura ③ sa shi su se so / za ji zu ze zo

Objetivo del Aprendizaje 30 minutos
Dia que hizo el aprendizaje Mes / Dia

Finalidad del Aprendizaje

• Orden de la escritura correcta sa, shi, su, se, so / za, ji, zu, ze, zo.

Problema 1 Escriba Hiragana verificando el orden.

sa	さ	さ	さ	さ	さ	さ				
shi	し	し	し	し	し	し				
su	す	す	す	す	す	す				
se	せ	せ	せ	せ	せ	せ				
so	そ	そ	そ	そ	そ	そ				
za	ざ	ざ	ざ	ざ	ざ	ざ				
ji	じ	じ	じ	じ	じ	じ				
zu	ず	ず	ず	ず	ず	ず				
ze	ぜ	ぜ	ぜ	ぜ	ぜ	ぜ				
zo	ぞ	ぞ	ぞ	ぞ	ぞ	ぞ				

Problema 2 Escriba Hiragana verificando el orden.

La linea (a, i, u, e, o,) y la linea (ka, ki, ku, ke, ko) se dice gyo, ya (sa, shi, su, se, so) que se dice:



①	すし	すし				
	sushi					
②	かぞく	かぞく				
	familia					
③	すうじ	すうじ				
	músculo					

Escritura ⑩ Sonido asimilado Sonido prolongado

Objetivo del Aprendizaje
30 minutos
Dia que hizo el aprendizaje
Mes / Dia

Finalidad del Aprendizaje

• Escribir una palabra con sonido asimilado y prolongado.

Problema 1 Cambiemos las palabras romanas a Hiragana.

- ① kippu ticket
- ② kitte estampilla
- ③ zasshi revista
- ④ gakkou escuela
- ⑤ ippun un minuto
- ⑥ okaasan madre
- ⑦ oneesan hermana mayor
- ⑧ tokei reloj
- ⑨ koukou secundaria
- ⑩ otousan padre

Donde debe ponerse la letra (tsu pequeña) no esta definido, solo tiene que memorizar.



Hay vocales con sonido prolongado como (aa) (ee) ejemplo (okaasan, oneesan) o vocales diferentes como (ei) o (ou) ejemplo(tokei otousan).



Escritura ⑪ Hagamos el Crucigrama

Objetivo del Aprendizaje
30 minutos
Dia que hizo el aprendizaje
Mes / Dia

Finalidad del Aprendizaje

• Escriba una palabra que tenga un diptongo.

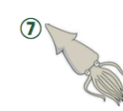
Problema 1 Cambiemos las palabras romanas a Hiragana.

- ① yakyuu béisbol
- ② shiyakusho ayuntamiento
- ③ ocha té
- ④ byouin hospital
- ⑤ nyuusha postulado
- ⑥ ryouri cocina

La letra (kya) es la (ki) y la (ya pequeña) juntando las dos son una sola letra y un solo sonido.



Problema 2 Use como referencia las ilustraciones y complete el crucigrama.



Respuesta

Lectura ① p.3

Problema 1

- ① あ イ う エ お
② か カ き キ ク く ケ け こ コ
③ し ノ シ ツ つ ち タ ナ の ニ
④ ハ ホ ら マ ヤ わ ん っ フ ヨ
は る ロ ヒ め ユ ン れ ラ メ

Problema 2

- ① い 目 え ア 水 お
② キ 木 き こ 子 コ
③ 差 そ タ と ち さ 土 す ス つ
④ わ 安 仁 ル い な 乃 ホ ま レ
ら 於 ゐ ロ は 比 ゆ ん 和 め

Lectura ② p.4

Problema 1

- ① 「あ」 かわ あめ ぬの
② 「ろ」 ちり くろ くるま
③ 「は」 まめ すし はし いけ
④ 「さ」 ちず かき きみ さけ きざし
⑤ 「ね」 ねい きれい わかい ぬるい

Problema 2

- ① いえ→[えいご→ごみ→みず]
② つき→[きもち→ちきゅう→うみ→みどり→りんご→ごま]
③ かさ→[さとう→うし→しお→おとこ→こども→もも→もえるごみ→みずうみ]
④ ふく→[くつ→つくし→しお→おわり→りんご→ごうかく→くま→まど→どうび→びょうき→きいろ→ろうそく]

Lectura ③ p.5

Problema 1

- ①に(ni) こ(ko)
かに(kani) たこ(tako) にこに(nikoniko)
②い(i) り(ri)
いす(isu) りんご(ringo) とりい(torii)
③あ(a) お(o) め(me)
あめ(ame) あお(ao) おおあめ(ooame)
④の(no) め(me) ぬ(nu)
のり(nori) ぬの(nuno) めがね(megane)
⑤ま(ma) は(ha) ほ(ho)
はま(hama) まほう(mahou) ほはば(hohaba)

Escritura ⑨ p.14

Problema 1

- ① しごと ② やすみ ③ おとな ④ こども
⑤ くるま ⑥ とほ ⑦ だんち ⑧ じちがい
⑨ ほんだな ⑩ だいどころ
⑪ おはようございます ⑫ こんにちは
⑬ こんばんは ⑭ ありがとうございます
⑮ さようなら

Escritura ⑩ p.15

Problema 1

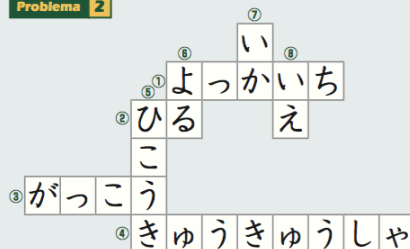
- ①きつぷ ②きって ③ざっし ④がっこう
⑤いっぶん ⑥おかあさん ⑦おねえさん
⑧とけい ⑨こうこう ⑩おとうさん

Escritura ⑪ p.16

Problema 1

- ①やきゅう ②しやくしょ ③おちや
④びょういん ⑤にゅうしゃ ⑥りょうり

Problema 2



Escritura ⑫ p.17

Problema 1

- ① つくえ ② さいふ ③ でんしゃ ④ かばん
⑤ かいしゃ ⑥ ざんぎょう ⑦ しよっき
⑧ れいぞうこ ⑨ じてんしゃ
⑩ ちゅうしゃじょう ⑪ おやすみなさい
⑫ しつれいします ⑬ どういたしまして
⑭ おつかれさまでした ⑮ いってらっしゃい

コラム(生活情報)

Columna

¡Para hacer una entrevista competente!

"Fue bueno saber! Me salvó" Rosario vive más de 20 años en Japón, es la historia, e información de las experiencias de la vida japonesa, que tuvo hasta este momento, Es sólo a ti. Que quiere transmitir esta Columna ¡
El tema "para una buena entrevista." Con el fin de obtener un buen trabajo en Japón, es bueno y muy importante que conozcan las costumbres de entrevistas exclusivas. en este país.
Aquí, Rosario les presentará, 10 puntos que son base para una buena entrevista.

- Es el relato de un conocido mio, que cuando fue a entrevistar a una empresa japonesa. Su vestimenta era.. con gafas de sol, una gorra...con pantalones vaqueros y mascando un chicle---, y mucho peor que él durante la entrevista, tenía las manos en el bolsillo.
No lo aceptaron se cayó en la entrevista, por supuesto.
Para tener una entrevista en las compañías japonesas, los "Modales" son muy estrictas. Así que para que no suceda lo mismo, observaremos los siguientes puntos:, y vamos a enfrentar a una buena entrevista.
Aprendamos 10 normas basicas para postular a un buen trabajo en Japon.
1-Imagen personal (para una entrevista en lo posible de terno negro o gris, azul oscuro)
2-Usar maquillaje tenue y apropiado para un trabajo, evitar ponerse perfume.
3-No pueden usar gafas ni gorras.
4-Cuando estan frente a la persona que le entrevistara, parece recto y no ponga las manos dentro los bolsillos.
5-Cuando ingrese a la oficina, toque la puerta y salude.
6-Cuando salga de la oficina de la misma manera salude.
7-Durante la entrevista no usar el telefono celular.
8-Cuando vaya a una entrevista, trate de llegar 10 minutos antes de la entrevista, si, se atraza por alguna emrgencia llame por telefono.
9-Cuando vaya a una entrevista, memorise el nombre de la empresa y el numero de telefono.
10-Durante la entrevista, si no logra entender la converzacion, solicite que le repitan la pregunta, no se de por entendido, si no entendio nada.



Rosario Yamada

Nacio en La Paz Bolivia, Es Presidenta de la Asociacion de Residentes Bolivianos en Japón Casada con un ciudadano japonés, llevo a Japon el 1989. Mientras criaba a los niños, ingreso al "High School Unebi Junior" para aprender japonés en la noche.
En 1995, se estableció la Asociación de bolivianos de Kansai. Mientras que continuaba con las actividades en Japón para Bolivia, pudo trabajar en el Consulado General de Bolivia en Osaka,, Hello Work de Nara, Fundación de Intercambio Internacional de Mie, y el Centro de Recursos Multicultural de Aichi.
El 2012 se establecio como "NPO de la Asociación de Residentes Bolivianos en Japon".

第1号 提出課題

Volumen2

受付印

Nombre

No.

●Por favor escriba su nombre y su código.
※Cuando envíe los materiales, escriba en la etiqueta el nombre.

●Por favor, envíe en un sobre este artículo.

/100

presentacion del problema

1 Dentro de las letras elije Katakana y cierra en un círculo. (1 punto×10 caracteres) (1点×10文字)

- ① さ シ す セ そ
② の ノ わ れ レ ワ
③ 道 タ に ズ く ラ 頭 シェ ミ オ

/10

2 Elegir la misma letra y marque con un círculo. (1 punto×10 caracteres) (1点×10文字)

- ① 「エ」 ユリ エイ カニ エリア
② 「ヌ」 カヌー マメ スイカ イヌ
③ 「ヨ」 コイ ロウソク ヨーヨー カモ
④ 「ジ」 ビン ジーンズ ネジ ゾウ
⑤ 「サ」 サメ ナス タイヤ サッカー

/10

3 Las siguientes letras romanas, hagamos Katakana. (1 punto×20 caracteres) (1点×20文字)

- ① isu (silla) ② neko (gato)
③ taiya (neumatico) ④ maiku (microfono)
⑤ miruku (milk) ⑥ taoru (tohalla)
⑦ tekisuto (texto)

/20

4 Las siguientes letras romanas, hagamos Katakana. (1 punto×20 caracteres) (1点×20文字)

- ① basu (bus) ② kagi (llave)
③ panda (panda) ④ handoru (mango)
⑤ bitamin (vitamina)
⑥ purezento (presente)

/20

5 Las siguientes letras romanas, hagamos Katakana. (1 punto×30 caracteres) (1点×30文字)

- ① baggu (bolsa) ② doraggu (medicamento)
③ shureddaa (trituradora de papel) ④ channeru (canal)
⑤ shoppingu (compras) ⑥ daietto (dieta)
⑦ nyuuyooku (new york)

/30

6 Leer en y escribir el precio, la fecha y hora en japones. (por 5 preguntas 2 puntos) (2点×5問)

- ① パーティーは夜 時からです。
Paathii wa yoru shichiji kara desu.
② 月 日は 祝日です。
Kugatsu niyuusannichi wa syukujitsu desu.
敬老の日
③ ガソリンはリットル 円です。
Gasorin wa ichiritoru hyakurokujuen desu.
④ これは 円 でした。
Kore wa sennanahyakuhachijuen deshita.
⑤ 宝くじで 万円 当たりました。
Takarakuji de gohyakumanen atarimashita.

/10

Comentario

10 /100

第5号 会話(左) 語彙(右)

病院・薬局 vol.5 家で学べる日本語通信講座 スペイン語版

家で学べる日本語通信講座 スペイン語版 vol.5 病院・薬局

Unidad
①

Voy a realizar mi primera consulta.

Objetivo del Aprendizaje
120 minutos
Día que hizo el aprendizaje
Mes / Día

Finalidad del Aprendizaje

• Voy a llenar lo mas necesario en el formulario de solicitud de examen.

Conversación

Mientras observamos las fotos, vamos a leer las frases en voz alta.

①



A: この病院は初めてですか。

②



B: はい、そうです。

③



A: では、こちらで診察申込
用紙に記入してください。

④



B: 日本語がわかりません。
手伝ってもらえますか。

En el hospital, si sigue la comunicación sin entender bien, podría convertirse en algo muy serio. Vamos a verificar hasta entender claramente, que está escrito en el papel y lo que dice la otra parte.



Palabras

Vamos a llenar el formulario de solicitud de examen, en base al formulario ejemplo.

ejemplo

Tarjeta da inscripción para consulta

診察申込書 (スペイン語)

Fecha 記入日	año 2014	mes 9	día 12		
nombre 名前	山田 ロサリオ	sexo 性別	masc / fem 男 / 女	fecha de nacimiento 生年月日	1995 年 5 月 23 日
dirección 住所	津市 大門 7-15	teléfono TEL	059-111-1111		
lugar de trabajo o nombre de la escuela 勤務先または学校名	津市役所	teléfono TEL	059-229-3111		
tipo de seguro 保険の種類	Seguro Nacional de Salud 国民健康保険	Seguro Social de Salud (titular-familia) 会社の健康保険 (本人・家族)	Seguro Privado プライベート保険		
	Seguro-Anciano 老人保険	Subsidio de Ayuda económica 生活保護	No tiene seguro 保険なし		
especialidad en el que quiere ser chequeado 受ける診療科目	Medicina interna 内科	Cirugía 外科	Ortopedia 整形外科	Cirugía Plástica 形成外科	Neuro-Cirujano 脳神経外科
	Neurología 神経内科	Obstetricia y ginecología 産婦人科	Dermatología 皮膚科	Urología 泌尿器科	Oftalmología 眼科
	Fisioterapia リハビリテーション科	Anestesiología 麻酔科	Odontología 歯科	Ortodoncia 矯正歯科	otros (その他)

Tarjeta da inscripción para consulta

診察申込書 (スペイン語)

Fecha 記入日	año 年	mes 月	día 日		
nombre 名前		sexo 性別	masc / fem 男 / 女	fecha de nacimiento 生年月日	
dirección 住所		teléfono TEL			
lugar de trabajo o nombre de la escuela 勤務先または学校名		teléfono TEL			
tipo de seguro 保険の種類	Seguro Nacional de Salud 国民健康保険	Seguro Social de Salud (titular-familia) 会社の健康保険 (本人・家族)	Seguro Privado プライベート保険		
	Seguro para ancianos 老人保険	Subsidio de Ayuda económica 生活保護	No tiene seguro 保険なし		
especialidad en el que quiere ser chequeado 受ける診療科目	Medicina interna 内科	Cirugía 外科	Ortopedia 整形外科	Cirugía Plástica 形成外科	Neuro-Cirujano 脳神経外科
	Neurología 神経内科	Obstetricia y ginecología 産婦人科	Dermatología 皮膚科	Urología 泌尿器科	Oftalmología 眼科
	Fisioterapia リハビリテーション科	Anestesiología 麻酔科	Odontología 歯科	Ortodoncia 矯正歯科	otros (その他)

Llenemos sin errores los datos del pasaporte o la tarjeta de extranjería. No llenen lo que no entiendan, pregunten al empleado del hospital.



第5号 文法(左) 練習(右)

Gramática Vamos a entender las palabras elegantes.

お／ご O／Go

Son las sílabas que pone delante de las palabras, cuando tenga que saludar a una persona que conoce por primera vez o la persona es mayor de edad. Salude elegantemente.

ejemplo ① お名前は、なんですか。

Cuál es tu nombre?

② ご住所は、どちらですか。

Cuál es su dirección?

お／ご～ください O／Go Por favor

“お” y “ご”, estas sílabas ponga antes del verbo y pida con elegancia.

ejemplo ① 待ちます → お待ちください

Voy a esperar. → Espere por favor.

② 利用する → ご利用ください

Yo uso. → Utilice por favor.

Problema 1 Vamos a marcar con una línea vertical, el significado del español y japonés y las palabras del mismo significado.

- | | | |
|------|---|-------------|
| ① 性別 | • | • edad |
| ② 年齢 | • | • seguro |
| ③ 住所 | • | • sexo |
| ④ 保険 | • | • dirección |

Cuál es tu nombre?
Ya sea que le ponga (O, Go) esta determinado de acuerdo a la palabra. Cuando vaya de compras, escuche bien al empleado de la tienda.



Problema 2 Para decirlo educadamente las siguientes palabras, ¿qué sucede. Escribe y elegir una de entre los [], las palabras que se aplican a ().

- ① 書く
こちらの紙に () ください。
【お書き、お書く、ご書き、ご書く】
- ② 座る
あちらに () ください。
【お座る、ご座る、お座り、ご座り】
- ③ 入る
どうぞ、() ください。
【ご入る、ご入り、お入る、お入り】

En lugar de las sílabas “お、ご／～ください” ponga la palabra “ます”.
ejemplo: 飲みます→飲み、
食べます→食べ、
見ます→見



Problema 3 Introduzcamos una palabra dentro el parentesis y leamos.

- ① A: () はお持ちですか。
¿Tiene un ()?

B: はい、持っています。
Sí, tengo.

【保険証、在留カード、
診察券、紹介状】

[tarjeta de seguro, tarjeta de residencia, tarjeta de registro del paciente, carta de presentación]

- ② A: ご家族の方ですか。
¿Está su familia?

B: はい、() です。
Sí, esta mi ().

【妻、夫、息子、娘】

[esposa, esposo, hijo, hija]

Antes de ir al hospital, usted debe comprobar lo que debe llevar. (Si, en caso que se haya olvidado la tarjeta de registro del paciente o la tarjeta de seguro, puede ser atendido especialmente en casos de urgencia, primero que lo atiendan, y despues puede llevar la tarjeta de seguro.



第6号 会話(左) 語彙(右)

Unidad ②

Indicare los síntomas.

Objetivo del Aprendizaje
120 minutos
Mes / Dia

Finalidad del Aprendizaje

• Puedo transmitir los síntomas del cuerpo.

Conversación Mientras observamos las fotos, vamos a leer las frases en voz alta.

①



A : どうされましたか。

②



B : 頭が痛いんです。

③



A : いつからですか。

④



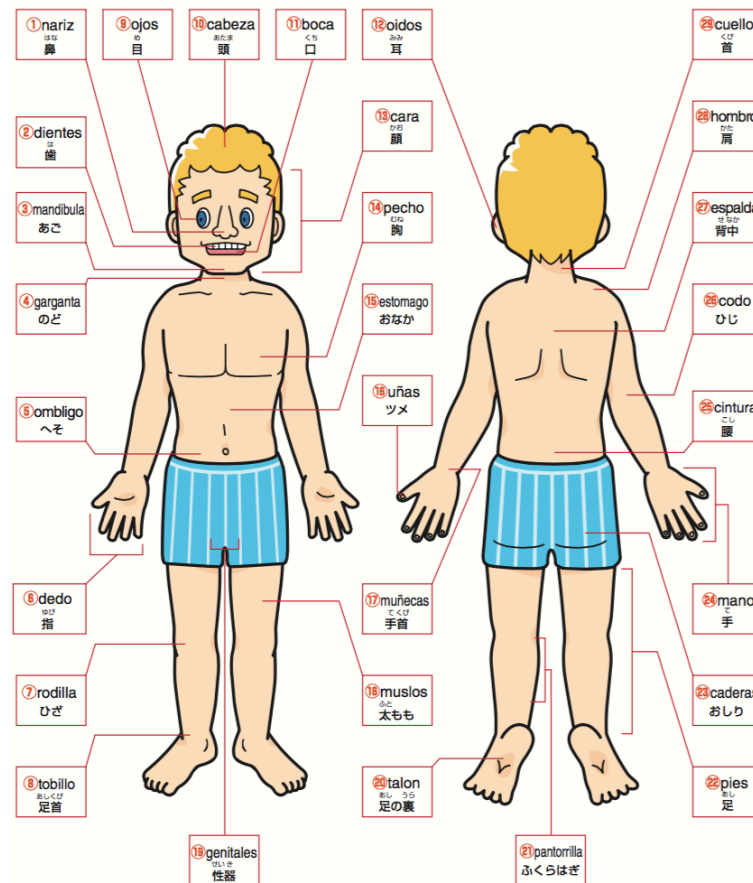
B : きのうの夜からです。

Ahora vamos a tratar de decir estas tres cosas, ① ¿Dónde te duele, ② Desde cuando te duele, ③ De qué manera te duele.



Palabras

Mientras observa la imagen, recordemos las palabras de las partes del cuerpo.



conocimiento 2 En Japón, vamos a ver en qué mes hay días festivos.

ごがつ みつ か けんぽう きねん び
5月3日 憲法記念日

3 de Mayo es día de la "Constitución de Japon"



En 1947, se declaro el día para conmemorar "la Constitución del Japón, es el día en que se desea celebrar el crecimiento y desarrollo del país.

しちがつ だいいさん げつよう び うみ ひ
7月の第3月曜日 海の日

El tercer lunes de julio es "Día de la Marina"



Japón es un Archipiélago lo cual significa que es una isla rodeada por el mar. Este hecho es muy importante, es un gran beneficio y estamos muy agradecidos ya que sirve para la prosperidad del país.

くがつ だいいさん げつよう び けいろう ひ
9月の第3月曜日 敬老の日

El tercer lunes de septiembre es día de los ancianos (tercera edad)



Es un día para celebrar a las personas que viven más tiempo; durante muchos años Japon celebra con respeto al anciano.

くがつ にじゅうさんにち しゅうぶん ひ
9月23日 秋分の日

El día 23 de septiembre "Día del equinoccio de otoño"



De la misma manera como en el "equinoccio de primavera", la duración del día y la noche son iguales. pero en adelante las horas del día se acortan gradualmente y la noche será más larga.

conocimiento 3 En Japón, vamos a ver en qué mes hay días festivos.

じゅうがつ だいに げつよう び たいいく ひ
10月の第2月曜日 体育の日

El segundo lunes de octubre es el "Día del Deporte"



Fue creado para conmemorar los Juegos Olímpicos de Tokio en 1964, es para tener familiaridad con el deporte, bajo el concepto de "mente sana en cuerpo sano".

じゅういちがつ みつ か ぶん か ひ
11月3日 文化の日

El 3 de noviembre es "Día de la Cultura"



En 1946 fue creado el día de la cultura para apreciar la Paz y la cultura del país.

じゅういちがつ にじゅうさんにち きんろう かんしゃ ひ
11月23日 勤労感謝の日

El 23 de noviembre "Día del Trabajo y la Acción de Gracias"



Es el día en que se debe apreciar el que todo el mundo trabaje bien y nos sentimos agradecidos los unos a los otros por este trabajo. En Japón, el trabajo es una de las obligaciones de los ciudadanos.

じゅうにがつ にじゅうさんにち てんのう たんじょう び
12月23日 天皇誕生日

El 23 de diciembre "Cumpleaños del Emperador"



Es un día para celebrar el cumpleaños de Su Majestad el Emperador. El Emperador Akihito se convirtió en emperador en 1989.

Otros feriados, el "Día de Showa" (29 de abril), "Día de la naturaleza" (4 de mayo), "Día del Niño" el (5 de mayo) junto con estos tres feriados, durante un año, hay 15 feriados conmemorativos.



第5号 活動「医療通訳情報」(左)

病院・薬局 vol.5 家で学べる日本語通信講座 スペイン語版

Desafío ② Vamos a averiguar hospitales donde hablen español.

Objetivo del Aprendizaje
60 minutos
Día que hizo el aprendizaje
Mes / Día

Finalidad del Aprendizaje

• Puedo ver que si hay un hospital que entiendan español.

Problema 1 Vamos a verificar si en las inmediaciones de su propia casa, hay lugar donde entiendan el español.

三重県国際交流財団「外国語が使える医療機関」

Fundación de Intercambio Internacional de Mie

Institución médica donde pueden encontrar Instituciones Médicas de lengua extranjera

Instituciones médicas con atención multilingüe

Para aquellos que no domina el idioma japonés, pasar por el tratamiento médico es un momento angustioso. Pensando que los residentes extranjeros puedan recibir una mejor atención en hospitales y clínicas, hemos confeccionado una lista con aquellos centros médicos que ofrecen atención en varios idiomas, gracias a la colaboración del Departamento de Salud y Bienestar del Gobierno de la Prefectura de Mie - Centro de Información de cuidados de emergencia.

Nota: Como siempre hay resignación de médicos y cambio de modalidad de atención, rogamos que confirme la disponibilidad de antemano, particularmente en caso que visite una institución por primera vez.

Lista de las instituciones médicas (EXCEL: S17KB)

http://www.mief.or.jp/sp/medical_list.html

あいち医療通訳システム

Sistema de Interpretes Medicos de Aichi

<http://www.aichi-iryuu-tsuyaku-system.com/pt/ptp.html>

「多言語医療問診票」

Cuestionario Médico Multilingüe

[Top page] <http://www.kifjp.org/medical/index.html>

[Español] <http://www.kifjp.org/medical/espanol/index.html>

NPO 法人国際交流ハーティ港南台

La NPO de Intercambio Internacional Hearty Konandai

公益財団法人かながわ国際交流財団

Fundación Internacional de Kanagawa

Cada año, la información del sitio web se actualiza, por favor revise cuidadosamente.



家で学べる日本語通信講座 スペイン語版 vol.5 病院・薬局

Respuesta

Unidad ① p.5,6

Problema 1

- | | |
|------|-----------|
| ① 性別 | edad |
| ② 年齢 | seguro |
| ③ 住所 | sexo |
| ④ 保険 | dirección |

Problema 2

- ① お書き
- ② お座り
- ③ お入り

Unidad ② p.9,10

Problema 1

- | | |
|------|-----------|
| ① あご | boca |
| ② 口 | espalda |
| ③ 背中 | cintura |
| ④ 腰 | mandíbula |

Problema 2

- ① 腰
- ② 悪い
- ③ おととい

Unidad ③ p.13,14

Problema 1

- | | |
|------|------------------------|
| ① 夕 | después de las comidas |
| ② 食後 | medicamento |
| ③ 薬 | noche |
| ④ 用法 | uso |

Problema 2

- ① 週間
- ② 時間

Unidad ④ p.17,18

Problema 1

- | | |
|----------|---------------------------|
| ① 頭が痛い | tengo escozor en los pies |
| ② 足がかいゆい | me queme |
| ③ 食欲がない | tengo dolor de cabeza |
| ④ やけどをした | no tengo apetito |

Problema 2

- ① ひいた
- ② みたい

第6号 活動「防災メール登録」(左)

安全

vol.6

家で学べる日本語通信講座 スペイン語版

Actividad

Suscribamonos a la lista de mensajes de emergencia por correo electronico.

Objetivo del Aprendizaje
120 minutos

Dia que hizo el aprendizaje
Mes / Dia

Finalidad del Aprendizaje

- Puedes obtener informacion suscribiendote a la lista de correo de emergencias de tu ciudad.

Problema 1

Suscribamonos a la lista de mensajes de emergencia por correo electronico de tu ciudad.

津市「防災情報メール」

Correo electronico informativo para la prevencion de desastes de la ciudad de Tsu

Por favor suscribirse al servicio de correo electrónico informativo para la prevención de desastres de Tsu!

Quando hay riesgo de deslizamiento de tierras, inundaciones debido a una fuerte lluvia, un terremoto o un tsunami, le enviaremos un correo electrónico informativo de evacuación en su móvil.



Como suscribirse

Por favor lea el código QR a la derecha o nos envíe un email en blanco en la siguiente dirección: esp@tsuamail.jp. Le enviaremos un correo electrónico confirmando el registro. Puede también enviar un correo electrónico mediante el acceso a la <http://tsuamail.jp/>.

esp@tsuamail.jp
Español

* Si no recibe el correo electrónico confirmando el registro, puede necesitar configurar el filtro de spam. En este caso, configure para recibir mensajes del dominio "tsuamail.jp" o modifique a "aceptar correo electrónico desde la computadora".
División de Gestión de Crisis, Ciudad de Tsu

鈴鹿市「ミルモニあんしんメール (災害)」

Lista de emergencia "mirumoni"

このアドレスから登録をしてください。

Puedes suscribirte a esta direccion.

<http://www.anshinmail.city.suzuka.lg.jp/m/agreement.html>

四日市市「防災メール」

Yokkaichi correo de emergencias.

このアドレスにメールを送ってください。

Puedes enviar tu correo a esta direccion.

t-yokkaichi-city@sg-m.jp

Tambien tenemos informacion detallada en nuestra pagina de Facebook "ARBJ Para que aprenda japones ahora".



家で学べる日本語通信講座 スペイン語版

vol.6

安全

Desafio ①

Tengamos preparado el bolso de enseres de emergencia.

Objetivo del Aprendizaje
60 minutos

Dia que hizo el aprendizaje
Mes / Dia

Finalidad del Aprendizaje

- Tengamos preparado el bolso de enseres de emergencia.

Problema 1

Preparemos lo necesario para nuestro bolso de emergencia mientras vemos el ejemplo mostrado.

- | | | |
|---|--------|-------------------------------|
| ① | 水 | agua |
| ② | 非常食 | comida para emergencias |
| ③ | 携帯ラジオ | radio portatil |
| ④ | 懐中電灯 | linterna |
| ⑤ | 救急セット | estuche de primeros auxilios |
| ⑥ | タオル | tohalla |
| ⑦ | ティッシュ | pañuelos descartables |
| ⑧ | マスク | maskara |
| ⑨ | ライター | encendedor |
| ⑩ | 電池 | baterias |
| ⑪ | 軍手 | guantes |
| ⑫ | 衣類 | cambio de ropa |
| ⑬ | 通帳のコピー | copia de la libreta del banco |

Se sugiere que cuando vamos a un refugio debemos llevar nuestros propios alimentos, frazadas y enseres personales porque hay la posibilidad que no alcance para todos.



第5号 活動「薬局で薬の効能を調べる」(左)

Actividad Dependiendo de la situación, vamos a ver si hay alguna medicina.

Objetivo del Aprendizaje
120 minutos
Dia que hizo el aprendizaje
Mes / Dia

Finalidad del Aprendizaje

- Se puede comprar en la farmacia, el medicamento de acuerdo con los síntomas.

Problema 1 Para comprar, vamos a verificar bien que medicamento y cuando se debe tomar.

	くすり なまえ 薬の名前 El nombre del medicamento
あたま いた 頭が痛いとき Cuando tengo un dolor cabeza.	
ねつ 熱があるとき Cuando tengo temperatura.	
こし いた 腰が痛いとき Cuando tengo dolor en la cadera.	
め かわ 目が乾くとき Cuando los ojos están secos.	
むし さ 虫に刺されてかゆいとき Cuando tengo comezón por las picaduras de insectos.	
せいりつう 生理痛のとき Cuando tengo colicos menstruales.	

Desafío ① Memorizar el nombre del departamento.

Objetivo del Aprendizaje
60 minutos
Dia que hizo el aprendizaje
Mes / Dia

Finalidad del Aprendizaje

- Puedo por mí mismo, solicitar admision en cualquier departamento.

Problema 1 Vamos a verificar el significado y la forma de como leer los caracteres chinos de cada departamento.

ない か 内科	medicina interna
げ か 外科	cirugia
せいしん か 精神科	psiquiatria
しんけい か 神経科	neurologia
しょうに か 小児科	pediatria
ひふ か 皮膚科	dermatologia
せいけい げ か 整形外科	ortopèdia
さんふじん か 産婦人科	obstetricia y ginecologia
がん か 眼科	oftalmologia
じ び いんこう か 耳鼻咽喉科	otorrinolaringologia
しか 歯科	odontologia
ひょうき か 泌尿器科	urologia

Tales como los Hospitales de la ciudad, los grandes Hospitales (Hospital General), tienen una gran variedad de departamentos. Tambien, como oftalmología y odontología, hay clinicas especializadas. ¿Cuáles son los hospitales que hay en las inmediaciones de su casa, vamos a averiguar.



第6号 活動「隣人に避難所の場所を尋ねる」(左)

Desafío ② Verifiquemos el mapa de los refugios de emergencia.

Objetivo del Aprendizaje
60 minutos
Día que hizo el aprendizaje
Mes / Día

Finalidad del Aprendizaje

- Encuentre los lugares de refugio cercanos a su vivienda o su trabajo.

Problema 1 En la internet puede verificar los lugares de refugio cercanos a su casa o su trabajo.(BOSAI MIE.jp) "Prevención del Desastre en Mie"

ぼうさい
防災みえ.jp (BOSAI MIE.jp)

Prevención del Desastre en Mie

<http://www.bosaimie.jp/es/index.action>

① 自宅の近くの避難所 Refugio cercano a su casa

避難所の名前 Nombre del refugio	
家から歩いて Y distancia a su casa	分 minutos

② 職場の近くの避難所 Refugio cercano a su trabajo

避難所の名前 Nombre del refugio	
職場から歩いて Y distancia a su trabajo	分 minutos caminand

A todas las personas residentes en Mie verifiquen la informacion en caso de emergencias ya sea por celular o computadora, para estar preparados en caso de desastres.



Respuesta

Unidad ① p.5,6

Problema 1

- | | |
|-------|---------------------|
| ① 診療所 | primeros auxilios |
| ② 応急 | ambulancia |
| ③ 救急車 | casos de emergencia |
| ④ 急患 | centro de salud |

Problema 2

- とき
- したら
- 来る

Unidad ② p.9,10

Problema 1

- | | |
|------|------------|
| ① 事故 | conciencia |
| ② 意識 | este |
| ③ 東 | accidente |
| ④ 南 | sur |

Problema 2

- から
- に
- で

Unidad ③ p.13,14

Problema 1

- | | |
|--------|---------------------------|
| ① 地震 | tifon |
| ② 台風 | evacuacion |
| ③ 避難勧告 | terremoto |
| ④ 土砂災害 | deslizamiento de terrenos |

Problema 2

- 恐れ
- により
- による

Unidad ④ p.17,18

Problema 1

- | | |
|-------|--------------------------------|
| ① 気象庁 | informacion |
| ② 速報 | agencia metereologica de japon |
| ③ 沿岸 | oceanico pacifico |
| ④ 太平洋 | costa |

Problema 3

- no
- si
- si
- si
- no

プレースメントテスト → アチーブメントテストの結果

じゅこうしゃ			かいしじ		
しゅうりょうじ			じゅこうしゃ		
かいしじ			しゅうりょうじ		
受講者	開始時 (/100)	終了時 (/100)	受講者	開始時 (/100)	終了時 (/100)
A	6	31	L	0	41
B	0	—	M	10	63
C	8	—	N	6	—
D	6	—	O	14	—
E	9	41	P	40	70
F	21	57	Q	17	55
G	0	—	R	6	—
H	0	—	S	10	—
I	0	39	いちじきこく めい のぞ 一時帰国した1名を除いて、 ぜんいん てんすう 全員が点数UP！		
J	5	3			
K	3	34			

(2014/12/21時点)

じゅこうしゃ こうし こえ
4. 受講者・講師の声



株式会社ラーンズ「いろは通信」Vol.42『家で学べる日本語通信講座(スペイン語版)』の成果と課題

http://www.learn-s.co.jp/shop/irohanippon/int_042.aspx

↑をクリックすると、動画が見られます。

5. 現在(2015)のチャレンジ～学習者の声～



くわ

もっと詳しい

ぶんぽうせつめい

文法解説がほしい。

はつおん

発音やイントネーション

し

も知りたい。



げんざい 5. 現在のチャレンジ

ぶんぼうかいせつしょ ウェブサイトにも文法解説書をアップ

ARBJ「家でも学べる日本語通信講座」2015

付録1 動詞の活用

NPO 法人日本ボリビア人協会



NPO法人
日本ボリビア人協会
Asociación de Residentes
Bolivianos en Japon

動詞の活用4 た形

「～した」と、過去のことを表すときの動詞の形をくた形>と言います。

<くた形>のつくり方

IIIグループ

2つしかないなので、覚えましょう。

します → した

来ます → 来た

IIグループ

「～ます」を「～た」に変えます。

食べます → 食べた

寝ます → 寝た

見ます → 見た

Iグループ

「～ます」の前の1文字が何かによって、6種類の変化があります。

買 <u>い</u> ます (kai masu)	}	～った (tta)	買 <u>った</u> (ka tta)
待 <u>ち</u> ます (machi masu)		待 <u>った</u> (ma tta)	
帰 <u>り</u> ます (kaeri masu)		帰 <u>った</u> (kae tta)	

死 <u>に</u> ます (shini masu)	}	～んだ (nda)	死 <u>んだ</u> (shi nda)
遊 <u>び</u> ます (asobi masu)		遊 <u>んだ</u> (aso nda)	
読 <u>み</u> ます (yomi masu)		読 <u>んだ</u> (yo nda)	

書 <u>き</u> ます (kaki masu)	～いた (ita)	書 <u>いた</u> (ka ita)
---------------------------	-----------	----------------------

急 <u>ぎ</u> ます (isogi masu)	～いだ (ida)	急 <u>いだ</u> (iso ida)
----------------------------	-----------	-----------------------

話 <u>し</u> ます (hanashi masu)	～した (shita)	話 <u>した</u> (hana shita)
------------------------------	-------------	--------------------------

行 <u>き</u> ます (iki masu)	～った (tta)	行 <u>った</u> (i tta)
--------------------------	-----------	---------------------

げんざい 5. 現在のチャレンジ

おんせい ウェブサイト音声ファイルをアップ

Revisión Vamos a escribir las palabras que aprendió el mes pasado, repaso. **30** minutos

Finalidad del Aprendizaje • Vamos a escribir las palabras que aprendió el mes pasado.

Problema 1 Vamos a escribir las siguientes palabras en Hiragana o Katakana.

① 募集 (ぼしゅう) ② 待遇 (たいぐう)

③ 給与 (きゅうよ) ④ 履歴書 (りれきしょ)

⑤ 生年月日 (せいねんがつび) ⑥ 免許 (めんきょ) ⑦ 契約 (けいやく)

⑧ 保険 (ほけん) ⑨ 退職 (たいしよく) ⑩ 出勤 (しゅっしん)

⑪ 所得税 (しよとくぜい) ⑫ 卒業 (そつぎょう)

Con el teléfono móvil, lee el código QR de la derecha, podrá oír frases de conversación y las palabras de la edición de este mes, luego continúes, y practique escuchando la emisión de voz en japonés.

QRコード



QRリーダーアプリ



スマートフォンで
音声ファイルを再生可能に！



NPO法人
日本ボリビア人協会
Asociación de Residentes
Bolivianos en Japon

ありがとうございました。

Muchas gracias!!



NPO法人
日本ボリビア人協会
Asociacion de Residentes
Bolivianos en Japon

お問い合わせは、下記まで。

arbjyamada5@gmail.com